

Zó

Het woordje 'ko' in het Hebreeuws wordt gewoonlijk weergegeven met 'zo'. Op een wat officiële wijze: 'aldus'. Als het over een plaats gaat kan het in zeldzame gevallen met 'hier' vertaald worden.

In Amos 7 beschrijft de profeet Amos een visioen dat hij van God te zien krijgt. In Amos 7:1 en 4 staat *'Zo liet de Here God mij zien...'*. Veel vertalingen menen dat het woord 'zo' niet toepasbaar is en vertalen bijvoorbeeld *'Dit liet de Here God mij zien...'*.

Mogelijk kan de verklaring die Rashi geeft van de betekenis van 'ko' in Genesis 15:5 en 22:5 ook van toepassing zijn in Amos. In Genesis 22 moet Abraham zijn zoon opgeven, maar hij zegt tot de twee knapen die hij onder aan de berg achterlaat: *Wij zullen tot zó gaan*. Rashi zegt dat dit terugverwijst van Genesis 15:5 waar God Abram op de sterrenhemel wijst en zegt dat zijn nageslacht 'zó' zal zijn. Als Abraham in Genesis 22 beseft dat hij zijn zoon moet opgeven, heeft hij tegelijk de zekerheid dat het nageslacht van deze zoon ontelbaar en schitterend zal worden.

Mogelijk dat de profeet Amos dit vergezocht in gedachten heeft als hij zijn profetie uitspreekt in de vorm van een visioen. Een visioen dat een gaat over hitte die eerst zorgt dat het grondwater opdroogt en later ook het akkerland laat uitdrogen. Maar tegelijk is er de verwachting dat het 'zó' zal zijn. Dat Israël zal uitspruiten en licht zal verspreiden in de nacht.

Lukas de Grootte, Februari 2023